

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 37 (1964)

Heft: 7

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Auf der Fahrt von Bern nach der Expo-Stadt Lausanne überqueren die Züge kurz vor Flamatt die romantische Landschaft der Sense, in die wenige Kilometer flussaufwärts das Schwarzwasser, ein von Felsen begleitetes Wildwasser, mündet. Unser Bild wurde am Zusammenfluss der beiden Gewässer aufgenommen, die im Sommer zum Baden laden, an Gewittertagen jedoch mit gewaltigen Wassermengen unbändig dahinrauschen können.
 Photo Rindlisbacher

Peu avant Flamatt, sur la ligne de Berne à Lausanne, les trains franchissent la romantique Singine. Quelques kilomètres en amont du viaduc, c'est le confluent (notre photo) de la rivière et du torrentueux Schwarzwasser. Pendant la belle saison, les eaux vives et claires attirent de nombreux baigneurs. Les jours d'orage, il faut cependant prendre garde aux crues, aussi subites que puissantes.

Sul percorso tra Berna e Losanna (la città dell'Esposizione), poco prima di Flamatt, i treni attraversano il romantico paesaggio della Singine, che qualche chilometro più a monte riceve nel suo corso lo Schwarzwasser, un torrente che precipita tra pareti rocciose. La nostra immagine è stata presa alla confluenza dei due corsi d'acqua: d'estate è un posto frequentato da bagnanti. Non ci s'inganni però, ché basta un grosso temporale a gonfiare a dismisura il livello del fiume e a rendere le acque irrefrenabili e minacciose.

Between Bern and Lausanne, Switzerland's crack express trains whisk you past romantic landscapes along the Sense River. A few miles upstream you come to the junction point of the Sense and the equally romantic Schwarzwasser River, rushing down a rocky mountain valley. Photo shows the confluence of the two streams. On warm summer days they are delightful for swimming, though after a rainstorm, both streams can be raging torrents.



Oben: Hütte auf der Furgglenalp im Kanton Appenzell-Innerrhoden, ein Bild wie aus einem Kinderbuch, mit den neugierigen Ziegen an Erzählungen der Johanna Spyri erinnernd. — Rechts: Zwei Aufnahmen aus dem Val d'Hérens im Wallis, das östlich von Sitten ins Rhonetal mündet. Das Maultier der Bergbauern wird hier immer mehr durch die Jeeps verdrängt, und weiden die Kühe im Val d'Hérens den Sommer über auf der Alp, dann sind die Ziegen für die Haushaltungen der Dörfer Milchlieferanten.
Photo Gallus Bammert

En haut: Cabane de la Furgglenalp dans le canton d'Appenzell Rhodes-Intérieures. Les chèvres curieuses, les profondeurs mystérieuses des ouvertures percées dans la façade, tout évoque un livre d'images de notre enfance. — A droite: Deux photos du Val d'Hérens en Valais, qui débouche dans la vallée du Rhône à l'est de Sion. Il y a encore des mulets, mais ils cèdent progressivement la place aux jeeps. Pendant l'été, alors que les vaches sont à l'alpage, ce sont les chèvres qui fournissent le lait.

In alto: capanna sull'alpe del Furgglen, nel Canton Appenzello-Interno, un'immagine che pare uscita da un libro di fiabe, con capre curiose che richiamano i motivi dei racconti di Johanna Spyri. — A destra: due fotografie scattate nella valle di Hérens, nel Vallese: essa sbocca nella grande vallata del Rodano, a est di Sion. Il mulo degli alpigiani è ormai soppiantato dalle jeep: dato che nella valle di Hérens le vacche, d'estate, vengono condotte sulle alture degli alpi, la razione giornaliera di latte, nei villaggi, viene fornita dalle capre.

Above: A picture out of the latest edition of "Heidi"?—No, a mountain hut on Furgglenalp, in the Canton of Appenzell-Innerrhoden.—Right: Two photos from Val d'Hérens which runs down into the Rhone Valley just east of Sion. Even though the jeep is making steady progress as a means of transportation, in the higher and more remote parts of this region, you can find many scenes reminiscent of "the good old days" when all transportation was by mule-back. When the Val d'Hérens cows are up in their high mountain summer pastures, the inhabitants depend more than ever on their goats for milk.





Interlaken am 1. August, dem Tag der Bundesfeier. Bereits am Bahnhof begrüsst sein Wappentier, der Steinbock, als Fahnsymbol die Gäste, und in den Strassen des grossen Fremdenortes hält es Zwiesprache mit dem Berner Bären. Photos Kirchgraber

La fête nationale du 1^{er} août à Interlaken: à la gare, le drapeau de la ville, orné d'un bouquetin héraldique, accueille les hôtes qui déambuleront dans les rues animées de cette station touristique. Dans les rues de la ville, le bouquetin fraternise avec l'ours de Berne.

Interlaken, il primo Agosto, giorno della festa nazionale. Alla stazione, ecco lo stemma della città, lo stambecco che, in qualità di simbolo campeggiante sulle bandiere, saluta gli ospiti: per le strade della cittadina frequentatissima dai turisti, lo stambecco s'intrattiene con l'orso, simbolo araldico di Berna.

Interlaken, on August 1, Switzerland's National Day. On arriving at the station, travellers note the ibex on Interlaken's municipal flag. Elsewhere throughout the town, it is often displayed side by side with the flag of the Canton of Berne.